

## НАЗВАНИЕ РЕСТОРАНОВ Г. МИНСКА: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

### NAME OF RESTAURANTS IN MINSK: LEXICO-SEMANTIC ASPECT

А. Р. Троицкая

A.R. Troitskaya

Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка (Минск)

Науч. рук. – Г. А. Камлевич, канд. филол. наук, доцент

В данной статье рассматривается фрагмент языковой картины г. Минска, включающий названия ресторанов города. Рассматривается лексико-семантическая специфика указанных эргонимов.

This article examines a fragment of the linguistic picture of the city of Minsk, including the names of the city's restaurants. The lexical and semantic specificity of these ergonyms is considered.

*Ключевые слова:* эргоним, название ресторана, языковая картина города, лексико-семантический аспект.

*Keywords:* ergonym, restaurant name, linguistic picture of the city, lexical and semantic aspect.

Мир вокруг нас очень быстро развивается: появляются новые предметы, процессы и объекты строительства и потребления, фирмы, продукты питания и т. д. В связи с этим для маркетологов актуальной является задача – дать оригинальное и уникальное наименование, чтобы оно позволяло объекту именованию быть конкурентоспособным. Современный русский язык – «язык живой», поэтому он быстро откликается на изменения, происходящие в обществе. И, как следствие, современная ономастика пополняется новыми эргонимами, процесс создания и функционирования которых требует постоянного изучения.

Актуальность данного исследования определяется лексико-семантическими и словообразовательными особенностями имен собственных, называющих рестораны г. Минска, спецификой функционирования их в языковой картине города, когнитивным потенциалом, реализацией механизмов языковой игры при обозначении новых объектов, что позволяет прогнозировать их восприятие носителями языка.

Целью данной статьи является установление в лексико-семантическом аспекте специфики классификации названий ресторанов города Минска (отбор материала для исследования производился методом сплошной выборки на основе информации, представленной в Интернете [1]). Именно семантика эргонимов позволяет нам проследить основные принципы мотивации современных названий и ведущие тенденции в процессе именования. Анализ отобранного материала позволяет разделить названия ресторанов г. Минска на несколько лексико-семантических групп.

Среди номинаций минских ресторанов представлены названия, основанные на топонимах: «Амстердам»; «Урарту»; «Milano»; «SFB Minsk»; «Сибирь»; «Бруклин»; «Сочи»; «Дубровъ» (находится на берегу Дубровского водохранилища в Раубичах) и др. Как правило, географическое расположение объекта, ставшего основой номинации, подсказывает кухню, на которую ориентируется ресторан: французская кухня в ресторане «Авиньон» (город во Франции); итальянская кухня в ресторане «Bergamo» (город в Италии); немецкая кухня в ресторане «Вестфалия» (историческая область на

северо-западе Германии); китайская кухня в ресторане «Янцзы» (река в Китае) и т. д.

В г. Минске немало ресторанов, название которых мотивируется антропонимами: «У Франциска»; «Виктория»; «Чехов»; «Агінскі»; «Заслонаў» (в честь идейного вдохновителя – белорусского художника Р. Заслонова, внука Героя Советского Союза К. Заслонова; интерьер украшен картинами художника); «Charlie»; «The Dickens» (представлена эстетика традиционного английского замка); «McDonald's» (по фамилии основателей) и др. Во многих случаях национальность человека, имя которого послужило основой названия ресторана, позволяет догадаться о кухне объекта питания: «De Claudio» (по имени шеф-повара) – итальянская кухня; в ресторане «У Франціска» создается атмосфера истории аутентичной кухни белорусской шляхты и т. д.

В языковом портрете г. Минска представлены эргонимы, созданные на основе идеонимов (имена собственные, связанные с умственной, идеологической и художественной сферой деятельности человека): «Восточный экспресс» – название одного из детективов Агаты Кристи; «Пена дней» – одноименный роман французского писателя Бориса Виани (в соответствии с произведением в ресторане представлена концепция сюрреализма; для общения с посетителями используются цитаты из романа); «Pinky Bandinsky» – одноименный знаменитый молодежный сериал; «РэнеСанс» – эпоха Возрождения (воссоздается атмосфера XIV-XVI вв.); «Вокруг света» – журнал; «Мимино» – советский фильм и др.

Среди эргонимов, которые именуют минские рестораны, фигурируют названия, включающие локальный (пространственный) признак: «Трактиръ на Парковой»; «Княжеский двор»; «ДВОР 28/26» (мотивировано адресом месторасположения: ул. Революционная, 28/26); «На Замковой»; «Раубичи», «Аква-Минск» (находится рядом с аквапарком в Минске); «У фонтана»; «DOM» и др. Многие из данных эргонимов позволяют сориентироваться в месторасположении объекта питания.

В г. Минске есть рестораны, наименование которых связано с гастрономическим дискурсом: «Планета Суши»; «Хинкальная»; «Поедем Поедим»; «Серебряная ложка», «Dolce» (сладкий), «Таверна» (исторически городской или придорожный постоялый двор, включающий харчевню и комнаты для съема; небольшой трактир, кабачок (в Италии, Швейцарии и некоторых других странах); мясной ресторан «Beef&Fire» (в переводе – мясо и огонь); «Гаштет» (гаштет – небольшой бар, закусочная, забегаловка, ресторан в Германии); «BierKeller» (буквально: пиво, подвал, погреб), «SOUP Culture» (Супкультура) и др. К этой группе можно отнести и названия, в которых отражается способ приготовления пищи: «Wood & Fire» (в переводе с английского – дерево и огонь; ресторан специализируется на приготовлении стейков); «Woogly (вугли)» (в заведении готовят барбекю и гриль) и др.

Встречаем незначительное количество названий минских ресторанов, представляющих эргонимы, созданные на основе разных объектов, которые не имеют отношения к гастрономии («Планета»; «Сатурн»; «Созвездие Виктория»; «Орбита»; «Звездный»; «Шиска»; «Батискаф»; «Сундук», «Lianne» и др.), а также названия, относящиеся к людям в целом («Турист»; «СВОИ»; «Публика»; «Патриот»; «People's» и др.). Данная группа эргонимов может включать наименования, косвенно ассоциирующиеся с продуктами питания: «SEA» - ресторан, в котором можно насладиться свежими морепродуктами; «Ginger» (в переводе с английского – имбирь) и др. Также представлены эргонимы, которые трудно связать с гастрономическим дискурсом: «Ангелы», «Перестройка», «Secret Rooms» (дословно, тайная комната), «Crazy Horse» (безумная лошадь) и др.

Среди названий минских ресторанов немало именованных, отражающих

национальный компонент, что создается посредством использования надписей на белорусском языке, белорусизмов в русском контексте и слов, относящихся к культуре белорусов и славян: «Раздолле»; «Сябры»; «Палац»; «Радзивилловский»; «Верба»; «Завируха»; «Папараць Кветка»; «Родны кут» (словосочетание из знаменитого стихотворения Якуба Колоаса: «Мой родны кут, як ты мне мілы», пер. «родной угол»); «Славянскі кут»; «Грюнвальд» (место великой битвы, кровавого сражения, ратного подвига многотысячного войска, когда огромная объединенная польско-литовская армия под руководством Владислава Ягайло разбила войско крестоносцев Тевтонского ордена. Также сейчас проходит фестиваль под этим названием), «Гасцінны маёнтак» (маёнтак – общее название землевладения с хозяйством) «Корчма Старовиленская» (корчма – трактир, постоянный двор в Белоруссии до революции [2, с. 1186]); «Чумацкі шлях» (чумацкий шлях – торговый путь, по которому чумаки с XVI по XIX век возили соль, зерно и другие продукты; в ресторане представлена украинско-белорусская кухня); «Шынок у Лявона» (шынок – небольшой питейный дом, синоним слову карчма или трактир); «Траецкі магнат» (магнат – 1. В старой Польше и Венгрии: обладатель больших поместий, богатств. 2. Крупный капиталист, богач. Финансовые, нефтяные магнаты.) и др. В соответствии с названием, в данных объектах питания представлены белорусская и славянская кухни, наблюдается использование соответствующих деталей: в «Васильках» интерьер стилизован под крестьянскую хату; в «Кухмістре» воссоздана обстановка уютного дома XIX в., подаются крестьянские блюда и блюда литовских шляхтичей; в «Камянице» интерьер, музыка и костюмы официантов отражают время Великого Княжества Литовского; в интерьере ресторана «Литвины» совмещаются средневековье и современность, представлена стилизованная посуда и т. д.

В языковом портрете г. Минска немало иноязычных названий и именовании, выполненных латиницей: «White Hall»; «I-Lunch»; «Park Hall»; «Drozdy Club»; «Aura»; «Cath»; «TA Friends», «TGI Fridays», «NEFT», «DOM»; и др. При переводе некоторых из них обнаруживается связь с гастрономическим дискурсом: «Beef&Beer» (говядина и пиво); «Brioche Bistro» (с французского бриошь — булочное изделие; сладкая булка из сдобного теста на пивных дрожжах с добавлением масла.); «KFC» (Kentucky Fried Chicken; в переводе с английского – жареная курица из Кентукки); «Burger King» (от Insta-Burger King – Король Бургеров) и др. В то же время есть названия, которые с едой не ассоциируются: «Believe» (с англ. вера); «The View» (с англ. взгляд, мнение, идея или мысль); «Boubbles» (пузырь или шар, также это главная форма в интерьере ресторана – круг).

Таким образом, названия ресторанов г. Минска основаны на топонимах, иноязычных наименованиях, на названиях, которые отражают национальную культуру, на эргонимах, которые могут и не могут ассоциироваться с гастрономическим дискурсом, на антропонимах, идеонимах и наименованиях, отражающих локальный признак, что создаёт пеструю языковую картину города. В целом, эргонимы ориентируют потребителя на специфику кухни, которая представлена в заведении питания. Тем не менее, на наш взгляд, именовании мало учитывают целевую аудиторию и не всегда вызывают правильные ассоциации, которые могли бы подчеркнуть достоинства ресторана и ценность бренда.

#### Литература

1. 1. Рестораны Минска [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.relax.by/cat/ent/restorans/>. – Дата доступа: 15.04.2021.
2. 2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов; под. ред. Л. И. Скворцова – 27-е изд., испр. – М.: АСТ: Мир и Образование, 2014 – 1360

- с.
3. 3. Кембриджский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>. – Дата доступа: 16.04.2021.